

**1/ HOTEL ARRIZUL** (bulgariera) [bul]

**МУРСАЛСКИ ЧАЙ** (*sideritis scardica*)

Muralski txai (*sideritis scardica*)

**2/ HITZ** (katalana) [cat]

**Peònia: nom genèric que prové del llatí *paeonia*, nom d'un regne del nord i nord-est de Macedònia habitat pels peons. La tradició diu que el nom li ve de Peó, l'heroi epònim fill d'Endimió.**

Peonia: izen generikoa, latinezko *paeonia* hitzetik datorrena. Izen honekin izendatzen zen Mazedoniako iparraldean eta ipar-ekialdean zegoen erreinua, peoniarren lurraldea. Tradizioak dio izena Peon heroiak, Endimionen semeak, eman ziola.

Peonía: nombre genérico que proviene del latín *paeonia*, nombre de un reino del norte y nordeste de Macedonia habitado por los peones. La tradición cuenta que el nombre le viene de Peón, el héroe epónimo hijo de Endimión.

**3/ CAFÉS ANGIOZAR** (arabiera) [ara]

**كوب من القهوة في الحديقة ماجوريل**

*Kaua* (kafe) katilu bat Majorelle lorategian

Una taza de *kaua* (café) en el jardín de Majorelle

**4/ NORTH COAST GROWERS** (Ekuatore Gineako fang hizkuntza) [fan]

**MESEP MENE MBENG YE EMAM MESEE BIA BO**

[Izen zientifikoa: *Ocimum gratissimum*]

*Mesep* ona da belar honekin egiten ditugun gauza guztietarako.

La planta *mesep* es bueno para todo lo que hacemos con ello.

## 5/MUTED CLOTHING (kitxua) [que]

### **Gossypium /Utku:**

**Gossypium shamunk pak shimi goz pi arabe iwka nisha nin "ñutu".**

Gossypium /Kotoia:

Gossypium arabierazko goz hitzetik dator; "leun" esan nahi du hitz horrek.

Gossypium /Algodón:

Gossypium viene de la palabra goz en árabe, que significa "suave"

## 6/BASQUE HOMES (finlandiera) [fin]

### **Convallaria majalis: KIELO**

**Kielo on monivuotinen ruohonvartinen kasvi joka kukkii touko-kesäkuussa. Se muodostaa vahvan ja haaroittuvan juurakkonsa avulla laajoja kasvustoja.**

*Convallaria majalis: (mugeta)*

Baso xareetan udaberriari tapiz zuria hedatzen dio. Arra bete inguru hazten da eta hosto luzanga pare baten altzoan, gara batean aldera karga, buruz behera, dantzari, lore zuriak ditu, (Jakoba Errekondo, *Argia*, 2009ko maiatzak 3).

*Convallaria majalis: (Lirio de los valles)*

Planta herbácea perenne que forma extensas colonias, separando sus rizomas que envían espolones.

## 7/RAMUNTXO BERRI (aragoiera) [arg]

### **Chicoina (*Taraxacum officinale*): pensar un deseyo**

Txikoria-belarra (*Taraxacum officinale*): desira bat pentsatu

Diente de León (*Taraxacum officinale*): pensar un deseo

## 8/ LA BODEGA DONOSTIARRA (Euskaraz) [eus]

### **Crithmum maritimum/Itsas-mihilua:**

**Itsaslabar baten ertzean.**

**Zure daldara gogoan.**

**Sigi-saga, forma bihurriak.**

**Prixel de mar (galizieraz)**

**Fiuncho do mar (portugesez)**

**Fenoll marí (katalanez)**

**Ingelesezko izena, Samphire, Frantsesezko "San Pedro belar"-etik dator, landare honen sustriak haitzaren arrakaletan sakon sartzen baitira. San Pedro belar-etik Sanpetre, Sampier eta azkenik Samphire.**

### **Paisaia ezkutak**

Crithmum maritimum/Hinojo de mar:

En los bordes de un acantilado.

Mientras pensaba en tu vibración.

Unas formas sinuosas.

Prixel de mar (galizieraz)

Fiuncho do mar (portugesez)

Fenoll marí (katalanez)

Su nombre en inglés, Samphire deriva del nombre francés "Hierba de San Pedro", porque las raíces se introducen de una manera profunda en las grietas de las rocas. De aquí, la Hierba de San Pedro evolucionó desde Sampetre, a Sampier, y hasta Samphire.

Paisajes escondidos.

**9/FAM KAFE** (errumaniera) [rum]

**Privind ochii tăi, magnolii ne înconjoară**

Zure begiak begira, magnolioak inguruan

Mirando tus ojos, magnolios rodeándonos

**10/ CASAS A LA CARTA** (galegoa) [glg]

**As Arbores das mimosas o redor do teu lar**

Mimosa zuhaixkak zure etxea inguratzen

Arboles de mimosas rodeando tu casa

**11/GIN MUSICA** (irlandar gaelikoa) [gle]

**A choill mhíomóis, frithspré d'úsra**

Mimosa-basoa, zure esentziaren erreberberazioak.

Bosque de mimosas, reverberaciones de tu esencia.

**12/ La Perla de Donostia** (Japoniera) [jpn]

**真珠は、ゆらゆら揺れる海藻の間**

**アコヤ貝から生まれてきます。**

Alga bihurruen artean bere ostraren barnean ageri zen Akoyako perla.

Entre las algas sinuosas aparecía dentro de su ostra la perla de Akoya.